

# Flor de Jabuticabeira

*Flower of Jabuticaba*

· 2007 ·

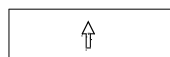
Arthur Rinaldi

para koto solo

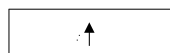
*for solo koto*

# Flor de Jabuticabeira · *Flower of Jabuticaba*

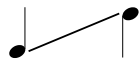
indicações para execução · *performance indications*



"oshide" de 1 tom ("oshide" = pressionar a corda no lado esquerdo do "Ji")  
*whole tone "oshide" ("oshide" = to press a string at the left side of the "Ji")*



"oshide" de 1/2 tom  
*semi-tone "oshide"*



glissando da primeira para a segunda nota (a segunda nota deve ser tocada)  
*glissando from the first to the second note (the second note must be played)*



glissando da primeira para a segunda nota (a segunda nota 'não' deve ser tocada)  
*glissando from the first to the second note (the second note must 'not' be played)*



tocar a nota com vibrato ("yuriiro" - produzido com a mão esquerda)  
*play the note with vibrato ("yuriiro" - produced with the left hand)*

*increasing vibrato*



gradualmente diminuir a intensidade do vibrato  
*gradually decrease the intensity of the vibrato*

*decreasing vibrato*



gradualmente diminuir a intensidade do vibrato  
*gradually decrease the intensity of the vibrato*



arpejo ascendente  
*upward arpeggio*



arpejo descendente  
*downward arpeggio*



"hiki" ou "hikiiro" (alteração descendente de altura realizada com a mão esquerda após tocada a nota)  
*"hiki" ou "hikiiro" (downward modification of pitch made with the left hand after the note is played)*



"chirashizume" (raspar com o "tsume" sobre as cordas indicadas)  
*"chirashizume" (scratch the "tsume" on the indicated notes)*



"uchizume" (golpe da mão direita sobre as cordas indicadas)  
*"uchizume" (a right hand strike on the indicated strings)*

1st = D

mudança de posição do "Ji" (primeira corda agora afinada em Ré)  
*change the position of the "Ji" (first string is now tuned in D)*

1st in D

mudança temporária de afinação ("oshide" na primeira corda, afinando-a em D)  
*temporarily change the tuning of the "Ji" ("oshide" on the first string, to be tuned in D)*

Suave flor de alva beleza incomparável,  
que me evoca lembranças de imensa alegria,  
sei que esconde em seu cálice o anseio de um dia  
abrandar a tristeza eterna e inevitável  
desses invernos rudes: dor imemorável...

Por eras eu vagarei tentando encontrar  
a esperança perdida, que em suas pétalas,  
brilhantes e carinhosas, sempre tão veras,  
deixei para trás... Contudo, em meu pesar  
há uma tépida chama por sonho a rogar...

Sim, nossos anseios sempre foram parelhos,  
mas nossos destinos seguem rumos opostos:  
a ternura de mãe que a abriga dos abrolhos  
em seus firmes galhos; a dor e os desesperos  
de errante a carregar somente ermos desejos.

E ainda que afogado em recôndito anseio,  
que açoitado pela borrasca impiedosa,  
resta-me uma última imagem luminosa:  
a cálida e vistosa candura que almejo  
roçar algum dia ao leve toque de um beijo.

*Silken flower of pure and incomparable beauty,  
which ever evokes me memories of immense joy,  
you conceal in your calyx the yearning to some day  
soothe the vast, perpetual and inevitable sorrow  
of these rough and harsh winters: immemorial pain...*

*For endless eras I will wander seeking to find  
the wasted and forgotten hope, which in your bland petals,  
so shining, so kind, always filled with the utmost truth,  
I left behind... Nevertheless, in my profound grief  
there is a faint and tepid flame: for a dream it prays...*

*Sure, our most secret wishes have always been the same,  
yet our imperious fates trace such opposite routes:  
the tenderness of mother who shelters her own sprout  
from the storm with firmly branches; the pain and despair  
of an errant who bears just the most desolate cravings.*

*And though I'm drowned in these violent recondite longings,  
though I'm fustigated by the unmerciful squall,  
there remains one last radiant and luminous figure:  
the slightly and ardent whiteness of a face I yearn  
to graze some day by the delicate touch of a kiss.*

# Flor de Jabuticabeira

## Flower of Jabuticaba

· 2007 ·

Arthur Rinaldi

Tempo fluido (♩ = 55)

Koto

3 5 6 5 3

*p* *f*

3 5 6 5 3

*p* *mf* *p* *f* *f*

6 *d. v.*

*p* *mf* *mf* *f* *mp*

rh lh

10 5th = C

*f* *mp*

rh lh

13 *increasing vibrato* *d. v.*

*f* *ff* *p*

rh lh rh

16

*f* *mp* *mf*

rh lh



39

*mf*

rh lh rh lh

13th = C  
11th = F  
5th = C

42

*ff* *mp*

rh lh

*poco rit.*

48

53

*p* *mf*

rh lh

6 5 3

♩ = 55

56

*mp*

5th = D

♩ = 70 *poco a poco accel.*

6th in E  
4th in A

59

*p* *pp* *crescendo*

rh lh

5 3

6th in o  
4th in o

6th in F

6th in E

64

♩ = 110

69 6th in o  
4th in A

4th in o

6th in F  
4th in Bb

*f* decrescendo

73 6th in o  
4th in A

*rallentando*

4th in o

♩ = 55

78 lh

*p* *mf*

81

6th = E  
5th = C

♩ = 180 *poco accelerando*

85

*mf* *ff* *mp* crescendo

*rallentando*

89

♩ = 55

6th = Eb  
5th = D

*poco a poco accelerando*

93

*f* crescendo

96

*ff*

100

$\text{♩} = 80$  *accel.*  
rh  
*mp* *crescendo*

103

106

*ff*

109

112

115

*decrescendo*

Flor de Jabuticabeira · Arthur Rinaldi  
Flower of Jabuticaba

118

3 3 3 3 3 3 3 3

120

3 3 3 3 3 3 3 3

122

3 3 3 3 3 3 3 3

*mp*

125

3 3 3 3 3 3 3 3

*crescendo*

128

3 3 3 3 3 3 3 3

*rallentando*

131

3 3 3 3 3 3 3 3

*mf* *decrecendo*

13th = D  
11th = Eb

$\text{♩} = 50$

*p*

135

*pp*